

Colloque international
"Traduction, plurilinguisme et langues en contact : traduire la diversité"
LLA-CREATIS / CETIM - Université de Toulouse-le Mirail - 18, 19 et 20 octobre 2012
Appel à communications

Mondialisation et métissages ont orienté le développement des langues dans le sens **d'une interculturelité et d'un plurilinguisme grandissants**. S'ensuivent des usages et des poétiques plurilingues (voire multilingues) qui ne sont **pas sans incidence pour le métier de traducteur**. Et ce d'autant plus que l'on se trouve aujourd'hui pris dans **un double mouvement paradoxal** : à la mondialisation des langages techniques et poétiques semblent s'opposer des affirmations fortes de spécialités régionales, de langues communautaires et subcultures linguistiques (argot, verlan...), avec des politiques linguistiques afférentes. Comment, dès lors, cela se traduit-il dans les textes et leur circulation ? Et que dire, au-delà de la concomitance des langues observées, de ces frictions, de ces influences mutuelles, de ces interactions à l'origine de la **notion même de « langues en contact »** qui sera elle aussi au cœur de cette manifestation ?

L'un des principaux enjeux de ce colloque sera d'essayer de **définir, dans une perspective traductologique, les spécificités et les enjeux des textes et des traductions plurilingues**. Nous essaierons donc de dresser un **état des lieux de la question pour la période s'étendant des années 80 à nos jours, toutes aires géographiques confondues**, afin de confronter les perspectives pour voir si l'on peut en tirer un socle commun, susceptible de servir de fondement à la réflexion mais aussi d'être questionné par les **études de cas proposées et les expériences croisées de créateurs et de traducteurs**.

Pourront ainsi être interrogés les enjeux de la traduction **d'une culture plurilingue vers une culture essentiellement monolingue** ; la transposition des référents culturels **d'un plurilinguisme à l'autre** ; la place de **la traduction dans le dispositif global de diffusion de ces œuvres** (publication, montage s'agissant du cas des arts scéniques, diffusion et promotion nationale et internationale...). Par ailleurs, **la question de la réception de ces traductions d'œuvres plurilingues** sera une autre pierre d'angle de la réflexion menée lors de ce colloque en ceci qu'elle peut permettre de réfléchir à la question de la traduction comme stratégie de médiation : **quel public** pour ces textes plurilingues ? **Quelles stratégies de lecture** et, partant de là, de production des textes et des traductions ? **Existe-t-il une « fabrique du lecteur de textes plurilingues »** ? Autant de pistes qui s'ouvrent à une réflexion aussi porteuse de diversité que l'est son sujet d'étude... Pistes qui pourront être explorées dans l'une des trois langues du colloque : français, espagnol, anglais.

Les propositions de communication (500 mots environ) sont attendues pour le 15 juin 2012, à l'adresse du colloque : coll.traduction.plurilinguisme@gmail.com

Langues de communication scientifique. La langue du Colloque est le français, mais d'autres langues (espagnol ou anglais) sont également acceptées. Les résumés seront rédigés en français et, le cas échéant, dans l'autre langue.

Durée de présentation : 20 minutes pour la présentation.

Langues de publication : français, espagnol, anglais.

Frais de participation : 50 euros – les frais couvrent les repas de midi pendant le Colloque, les pauses cafés, une représentation théâtrale et la publication.

Page web du colloque : <http://bit.ly/colloque-traduction-plurilinguisme>